

艾萨克（以撒）遗训

简介

这书是主要以阿拉伯文作成，而当中有不太清楚的文本问题时，也有科普特文作参照。学者认为这书的原著可能像亚伯拉罕遗训一样，以希腊文作成。这书作成的时间约为主后三世纪，也与科普特教会历法纪念艾萨克日有关，所以有不少新约的元素在其中，而其文学形式和体裁也与亚伯拉罕遗训相似。

故事讲述艾萨克的为人，是一个十分虔诚的人，每天到太阳下山前都禁食，守三个四十天的禁食规条；夜间起来，切夜祷告。其教训特别是对祭司讲说的，此书也视艾萨克为其中一位祭司。在讲述艾萨克到地狱时，书中特别强调对含怒和不与人和睦等罪的刑罚，与保罗的教训相似，例如「不要念怒到日落」（四 50）。

文本

艾萨克遗训

一 1 奉父、子、圣灵一位上帝的名。

2 我们以上帝的帮助为开始，藉着祂的中介，宣告先祖亚伯拉罕的儿子先祖艾萨克的死亡，以及在同一日他离开他的身体升天，也就是米斯利月二十八日。3 愿他代祷与祝福与我们同在，保护我们免受仇敌的试探!阿们!

4 【先祖艾萨克写下他的遗训，并且向他的儿子雅各布以及所有跟他在一起的人，讲出他指示的话来。】

5 他说：「我的弟兄和诸位我所亲爱的人啊，留心细听这讲话者的指示和这有疗效的药方!6 因为，上帝的道永远长存；不但要用贞洁的耳朵倾听，也要用心灵的深处和真诚倾听，就如经上所记：『看哪，你已经听到了坚定的话语，是有关人将要成为什么的话语。如果他用纯全的心倾听，上帝就会在他求某事物的时候，向他施怜悯。』

7 「此外，经上也记着说：『不要求世人所求的东西，那是没有无益的。』可是，如果上帝赐予我们在地上的权柄，那么，就坚信上帝的话语、专靠无疑且对认识上帝的诫命和祂诸圣者的经历心存正直的人来说，是多么有益处!因为，他将要承受上帝的国。

8 「看哪，上帝有慈悲、有怜悯，他们曾悦纳盗贼和税吏，因为他们有真诚的信心，乃是从上帝而来的。再者，上帝也与那要来的世代同在。」

二 1 事情是这样发生的：当我们的父亲，也就是列祖之父艾萨克

快要离开这个世界、脱离他的躯体时，那有慈悲的，也就是有怜悯者便在米斯利月二十八日早上，派天使长米迦勒到他那儿，他〔指：那有慈悲的〕也曾经差派这天使长到他父亲亚伯拉罕那儿。

2 天使对他说：「噢，蒙拣选的儿子、我们的父亲以撒，愿平安归于你！」3 这时候正是圣洁天使每日惯常跟他讲话的时候，所以他俯伏，并看见天使与他父亲亚伯拉罕相像。4 于是他张口放声大叫，欢欣雀跃地说：「看哪，我看见你的脸，就好像我看见那满有怜悯的创造者的脸。」

5 天使接着对他说：「我亲爱的艾萨克啊，我在永活的上帝面前被差派到你这里来，为要带你到天上去，好叫你可以跟你父亲亚伯拉罕和诸圣者在一起。6 你父亲亚伯拉罕在等你，他正准备亲自到你这里来，不过，他现在休息。7 已经为你预备好宝座在你父亲亚伯拉罕的旁边，同样地，也为你亲爱的儿子雅各布预备好了。8 你们每一个都要在父、子、圣灵的荣耀里、在属天的国中超乎别人。9 你们将要为未来每一个世代而受托这名：列祖。噢，忠诚的长老——我们的父亲艾萨克！这样，你们将是普天下人的列祖。」

10 以撒回答，对天使说：「我真的因你而感到惊讶，你岂不是我父亲亚伯拉罕吗？」11 接着，天使对他说：「我不是你父亲亚伯拉罕，我是伺候你父亲亚伯拉罕的那一位。12 所以，如今要欢喜快乐，因为你是带着喜乐而不用〔被疾病〕侵袭，也不用〔在死里〕因着痛苦被带走。13 你要得蒙祝福，永远安息，也要从局限出发，走进宽敞里去。14 此外，你又要离去，无止境地尽情欢乐。」

15 「如今，就立你的遗嘱，安顿好你的家，因为你即将要离去，作〔最后的〕安息。16 不过，祝福将要临到生你的父亲和在你以后的子孙身上。」

17 这时候，我们的父亲雅各布听到他们这样子谈话，就开始留心细听，但他却没有说话。18 接着，我们的父亲艾萨克宽容而谦卑地对天使说：「我现在该怎么对待我心爱的人我亲爱的雅各布？19 我为了以扫的缘故担心他。当然，你晓得整件事情的来龙去脉。」

20 天使于是对他说：「我亲爱的以撒，普天下所有人即使聚集在同一处地方，也不能够废除你对雅各布的祝福，因为，在你祝福他的时候，他就蒙至高上帝的赐福，也蒙子和圣灵，还有你父亲亚伯拉罕的祝福，他们每一位都响应，说：『阿们！』铁剑将不能够吓倒他，他要变得极其强壮，且要掌握君权。22 然后，他要成为多国的父，十二个支派将由他而生。」23 接着，艾萨克对天使说：「你通知了我，又为我带来了好消息，24 但愿雅各布没听到，因为他会感到伤心难过、忐忑不安的我从来不让他的心难受。」

25 可是，上主的天使说：「噢，我亲爱的艾萨克，凡离开躯体的义人都是有福的，他们一见到上帝，也就是有怜悯者，是那有慈悲的，他们就乐不可支。26 然而，生于地上的罪人有祸了！三倍有祸了！因为他们有许多的痛苦。27 你要把你的道和你父亲的诫命教你众子——就是一切他所吩咐你的。28 不要向雅各布隐瞒这些事情，好叫这些事情可以成为他日后子子孙孙的提醒，以致忠诚的可以遵行，并借着这些事情而得永生，就是那永远的生命。29 不过，我体谅你的忧虑。」

30 看哪，我欢欢喜喜快步地到你这里来。我交给你上主所赐下的平安，31 而现在我要赶快去见 我来的那一位。」

三 1 天使一讲完，就从我们父亲艾萨克的床上起来，离开他。2 艾萨克一直望着他，惊讶于他所看见的和他所听到的，3 他因此同意说：「我看不见光，直到你召唤我。」

4 正当他沉思着这事情之际，雅各布走上前到他父亲寝室的大门。5 天使一早就使他沉睡了，免得他听见他们讲话，6 所以，当他走进他父亲休息的地方时，他说：「父亲，你在跟谁说话呀？」7 他父亲艾萨克就对他说：「我儿，你现在一定要听我说：噢，我儿雅各布啊！消息已经送到你那值得敬重的父亲那里，说他将要被带走。」8 于是，雅各布拥他的父亲哭泣，说：「我的力量离开了我；噢，父亲啊，你要叫我成为孤儿，以致这日我要变为可怜的人吗？」9 他再次拥抱我们的父亲以撒，并亲吻他。他们二人一起哭泣，直到筋疲力竭、疲惫不堪为止。

10 然后雅各布说：「父亲啊，我要跟你一道走，我不会放弃你的。」11 可是艾萨克却对他说：「我的儿子啊，不要为我作这事，噢，我的孩子、我所亲爱的雅各布啊！但我要感谢上帝，因为你也成为了父亲，而且你会留下来，直到你被 唤 12 由于我父亲亚伯拉罕知会我，所以我不可以把律例的任何一部分置之不顾，这律例对人人都有效；如此，它将要成就，因为所记下的并不会无效。13 可是，我儿，上帝知道我的心为你的缘故而消沉。然而，我仍然为我要到上主那儿感到高兴。14 所以，如今你在灵里已经成长，就把这哀哭抛开吧！」

15「听哪，我的儿子，好叫我可以跟你讲话，让你明白有关第一个人的事，我是指我们的父亲亚当，就是那受造的，也是上帝用祂自己手所造的那一个还有我们的母亲夏娃，以及亚伯、塞特、我们的父亲以诺（以挪士？）、玛土撒拉的父亲玛勒列、雅列的父亲拉麦、我们父亲挪亚的父亲以挪士（以诺？）和他的众子闪、含、雅弗；而在他们之后的，就是非尼哈、该南、挪亚（？）、希伯、拉吴、他拉、拿鹤、我父亲亚伯拉罕和他兄弟的儿子罗得。16 死亡把这些人统统带走，只有我们的父亲以诺例外，也就是那完备的一位，他升到天上去了。」

17「在这之后会出现十二个巨人，18 然后就是弥赛亚耶稣降临，他会由你的一位后裔名叫马利亚的童女所生，19 直到一百年的期满，上帝将会在他里面成为肉身。」

四 1 其时，艾萨克习惯每天禁食到黄昏。2 他会为自己、为他家里所有人以及他们灵魂的救赎而献祭。3 他会在半夜起来祈祷，在白日里他会向上帝祷告。许多年以来他都是这样做。4 他又会在三个四十日的期里禁食，每当四十日的期再来的时候他都如此行。5 他终生不吃肉、不喝酒。6 他也不喜欢果子的味道，又不会睡在床上，因为他每一天都专注于祷告，一生都专心向上帝祈求。

7 所以，当群众听闻有一位神人显现时，他们就从四面八方簇拥到他那儿，为要听他的指示和那叫人活的劝告，并确保上帝的灵是在他里头讲话。8 当时，那些簇拥到他那儿的大人物说：「在你的视力模糊之后，这临到你身上的是什么力量？而你又怎么暂时得到舒缓，

以致如今得看见呢？」

9 于是，那忠诚的老人就含笑，对他们说：「对那些在场的人，我要告诉 他们：上帝看见我接近死亡的大门时，祂医治了我。10 祂在我这一把年纪赏赐我这荣耀，是为要叫我成为上主的祭司。」

11 接着，有人（雅各布？）对他说：「为我展开谈话，好让我可以藉此得着安慰，并持守着它。」12 于是我们的父亲艾萨克就对他说：「如果你在愤怒中讲话，你要保守你自己远离毁谤，也要当心无用的自夸。13 注意你莫（与女子）单独交谈。14 小心不可有恶言出于你的口。15 保守你的身体，要叫它纯全，因为它是圣灵的殿，圣灵就住在它里面。16 爱护你身体较次要的机能，好叫它可以纯全和成圣。17 注意不可用你的舌头开玩笑，以免有恶言出自于你的口。

18 「小心别向那不属于你的东西伸出你的手来。19 当你不是在礼仪上洁净时，不要献上礼物；当你想接近祭坛的时候，你要在水中洗澡。20 不要把你的想法跟世俗的想法混为一谈。21 献上你的礼物，好叫你可以使人和睦。22 当你正准备向上帝献上你的礼物时，就在你往前靠近祭坛之际，你要不住地向上帝祷告一百次。

23 「开始时，你要说出这感恩的祷告，如下：『噢，上帝，你高深莫测，非人所能寻察；力量的拥有者、纯全的源头，以你的怜恤洁净我，这是你白白赐给我的礼物。24 因为，我是一个有血有肉的受造物，逃到你那儿去。25 噢，上主！我知道我的不洁，并肯定你会洁净我。

26 「『因为，看哪！我的理据在你的手里，我的依靠就是你。27

噢，上主，我知道我的罪愆，所以，洁净我吧！好叫我可以有自尊地
趋前谒见你。28 如今，我罪孽深重；我已经接近那燃烧的火。29 你
的怜恤在万物之上，以致你可以除去我各样的罪过。30 饶恕我这个
罪人。31 饶恕你一切的创造，就是你所塑造却未曾听闻也未曾认识
你的人。

32 「『我如同所有具备你形象的人那殿，我起劲地干不应干的事。
33 我已经来到你这儿，我是你的仆 人，是你的国那犯罪的儿子，但
你却正正是那位宽恕者。34 借着来自祢的恩慈宽恕我，并且垂听我
的恳求，好叫我可以配得站在祢圣洁的祭坛上。35 愿祢悦纳这燔祭。
36 不要因我的罪愆，叫我回复我的无知。接待我如同迷失的羊。37
愿那供应我们父亲亚当、以及亚伯和挪亚、以及我们父亲亚伯拉罕的
上帝与你同在，噢，雅各布，也与我同在。38 从我这儿接纳我的供
物。』

39 「所以，如果你在上祭坛前已经处理并做了这事，那你便献祭
吧！。40 然而，你要注意，并要留神， 切莫叫上主的灵忧伤。41 祭
司的工作不容易，因为每一个祭司都有责任——从今时，直到最后的
世代结束和世界终结之时——不以喝酒为满足，也不以吃饼为饱足；
他又不该谈论世上的忧虑，也不要听信谈论这些忧虑的人。42 祭司
该当竭尽全力、耗尽生命去祷告、警醒、在敬虔之中坚持不懈，好叫
每一个都可以成功祈求上主。

43 「此外，地上每一个人，无论是可怜的，还是幸福的，他们都
有责任遵守合乎体统的诫命。44 因为， 人不久就要被挪移，离开这

个世界和世上极度的焦虑，**45** 然后，纯全的人能参与圣洁而属天的事奉。**46** 而由于他们纯全的供物和属天的事奉，他们会在上主和祂的天使面前得蒙引见。**47** 因为，他们在地上的品行反映于天，而且，由于他们那完备的信心和贞洁，诸天使都将要成为他们的朋友。**48** 他们在上主面前备受敬重，且不论大小，都没有一个是上主不会加以改进的，因为，上主希望人人都无瑕疵、无过犯。

49 「如今，当不住祈求上帝，并为你过往的罪恕悔改，也不要再犯罪了！**50** 因此，不可用刀杀戮，不可用舌头杀人，不可放 你身体的情欲，也不可含怒到日落。**51** 不可让你自己接受无端的赞美，也不可因你的仇敌或你的兄弟遭殃而欢喜快乐。**52** 不可褻渎；当心别搬弄是非。**53** 不可用淫秽的眼睛望女人。**54** 这些或类似的事情，你们都要防范，好叫你们每一个都可以免受那将要从天上显明的愤怒。」

五 1 当聚集在他们周围的人群听到了这一番话后，就异口同声地呼喊，说：「我们要留心听这德高望重的人所讲的一切！」**2** 但他却保持沉默，并且拉起斗篷，蒙了面。**3** 在场的会众和祭司静默了一阵子，便 说：「让他休息一下吧！」

4 然后，上主的天使到他那儿，将他带到诸天上去。**5** 他在那儿战战兢兢地瞧见一些事物：**6** 许多野兽〔？〕近在咫尺**7** 旁边〔？〕像众兄弟，好叫他们不能够看见对方。**8** 他们的脸如同骆驼的脸，有一些则好像狗的脸，**9** 也有别的一些好像狮子的脸、像对狼的脸、像老虎的脸；另外有一些只有一只眼睛。

10 艾萨克说：「我一看，瞧，他们对某人的意见一致，就急忙送

他。11 他们向众狮子示意后，那些与他们同行的人就离开他。12 接着，众狮子围绕着他，从中间撕开他，将他支解，并嚼碎他，将他吞下。13 然后，牲们将他从嘴里吐出来，他就回复原先的状态。14 众狮子之后，是其它别的，他们也走上前来，对他做同样的事情。15 他们一个接一个地起他，每一个都要嚼碎他，将他吞下，然后又将他吐出来，他就回复原先的状态。16 于是我对天使说「，我主啊，这人犯了什么罪，以致他要忍受这样的苦楚？」」

天使对我说：「你看见的这个人，他跟他的邻舍为敌五小时，到死的时候也没有跟他和好，18 所以，他就被交给五个折磨者，好叫他们可以一整年地折磨他，为了他所花的五小时，每一个小时他与他的朋友为敌。19 然后，天使又对我说：「噢，我亲爱的以撒，看，在这里受折磨的有六十万，为了每一个小时那个人对他的邻舍存留敌意。20 如果他没有在离开他自己的身体、跟自己的身体分离之前与别人和好，并且为自己的罪悔改的话，他就会被带到这儿给这些物体折磨，牲们每一个代表一个小时，直到一整年结束。』

21 然后，他带我到一条火河。我看见河在跳动，浪涛高涨至大约三十肘；它发出的声响如同隆隆的雷声。22 我见到有许多灵魂被浸入河里约九肘的深处。23 他们都在哭，在大声呻吟叫喊——他们就是那在河里的。24 那河的火有智慧在里头：它不会伤害义人，而只会烧毁罪人。25 它会烧毁他们每一个，原因是围绕着罪人那令人作呕的恶臭气味。

26 然后，我注视着那有烟在我面前升起的深河，我看到一群人

在它的底部，他们正在尖叫、哭泣，每一个都在哀鸣。27 天使对我说：『看下面，观察那些你见在最深处的人。他们就是那些人，犯了所多玛的罪；说真的，他们该得到严厉的刑罚。』

28 接着，我看见刑罚的监督，他全身都是火。29 他打地狱的贱仆（他的帮手），对他们说：「杀死他们，好叫人知道上帝是永存的。」30 接着，天使对我说：「举目察看所有的刑罚。」31 可是，我对天使说：「他们数目众多，我的视力看不了；但我想知道这些人要受这痛苦多久。32 他对我说：「F 直到怜悯人的上帝怜悯他们为止。」

六 1 这之后，天使就带我到天上去，我见到亚伯拉罕。2 于是，我俯伏在他面前，他和一切敬虔的都悦纳我。3 然后，他们各人聚集在一起，为了我父亲的缘故而向我致敬。4 然后，他们用手接我，领我到父的宝座前的幔子处。5 于是，我俯伏在他面前，与我父亲和各诸圣者一同敬拜他，其时，我们高声发出赞美，说「至圣者！至圣者！至圣的是万军之主！天地间都充满你那神圣的荣耀。」6 接着，上主自祂那圣洁的高处对我说：「凡用我所爱的艾萨克的名字给儿子起名的，我的祝福将要永远在他身上，也永远在他的家里。7 你来到这里，真好！噢，亚伯拉罕，那忠诚的一位：你的家族何其美！这个蒙福的家族如今在这几何其美！8 所以，现在你奉你所爱的儿子艾萨克求什么，你也会在今日以永约的方式得到。」

9 于是，我父亲亚伯拉罕回答，说「主权由你拥有，啊，上王——宇宙【或：诸世界】的首领」10 上主自祂那圣洁的高处对我父

亲亚伯拉罕说：「凡有人为他的儿子取了我所爱的艾萨克的名字，

又或写下他本人的遗训的，这人都要得要无止境的祝福，而且我的祝福也会不住在他的家。11 又或是有任何人在我所爱的艾萨克的节日里给穷人吃，那我就会在我的国里把他交给你。」

12 接着，我父亲亚伯拉罕说：「父啊，上帝，宇宙【或：诸世界】的首领，即使他不能够写下他的遗训又或是他的约，也愿你的祝福和你的怜悯围绕他，因为你是那有怜悯的一位。」13 上主对亚伯拉罕说：

「如果他拿饼给饥饿的人吃，我就会在我的国里赐他一个位置，他也会在千禧年筵席开始的一刻蒙引见。」14 拯救的上帝又对我父亲亚伯拉罕说 「然而，如果他太贫穷，以致他在家找不着饼的话，那么，只要他彻夜不眠地纪念我所爱的以撒，我也会把我国度的继承权送给他。」

15 我父亲亚伯拉罕说：「不过，如果他软弱，受不了彻夜不眠的话，但愿你的怜悯和同情都仍然围绕 他。」16 于是上主对他说：「假使那样的话，就叫祂奉我的名，在我所爱的艾萨克——你儿子——的纪念里烧一点香。17 万一他不懂得阅读的话，就让他听那懂得阅读的人朗读。18 又如果他做不到这任何一件事情的话，就让他走进家里去，然后锁上门，作一百次悔改的祷告，然后，我就会把他看作我国度的儿子来交给你。19 但是，在这一切以外，更重要的是让他在我所爱的儿子艾萨克的纪念里拿供物来。20 凡依从我讲的每一句话做的人，将要承受我天上的国度；21 凡不辞劳苦，写下他们的遗训、所立的约和生平， 并施怜悯即使不过是〔给予〕一杯冷水而已——又全心全意地相信的，我的力量和我的圣灵将要与他们同在，

叫他们世上的事昌盛。22 他们离开〔这个世界时〕不会有任何苦痛，我要赐他们终身都在我的国里，此外，他们在千禧年筵席开始的一刻也会得蒙引见。23 愿平安归于你们，我所亲爱的啊，诸位圣者啊!」

24 他一结束这整段谈话，天使就开始大声喊叫，说：「至圣者，至圣者，至圣者是万军之主!天地间都充满你那神圣的荣耀。」25 掌握一切的父就从这圣洁的地方回答，说：「我忠心的仆人米迦勒啊，叫所有天使和所有圣者进来。」26 于是，他登上撒拉弗的马车，其时，基路伯走在前头，【同行的还有诸天使。27 当他们来到我们的父亲艾萨克的长榻时，我们的父亲艾萨克马上见到我们上主的脸正充满喜乐地对着他。28 他大叫：「我的上主，祢和祢伟大的天使长米迦勒来了真好啊!我的父亲，祢和各位圣者一道来了真好啊!」】

29 他一讲完，雅各布就异常烦恼不安，他流着泪地紧抱着他的父亲，并亲吻他。30 于是我们的父亲艾萨克就扶起他，向他示意，用眼睛给他提示，意思是：「我儿，别作声。」31 亚伯拉罕因此对上主说：

「主啊，也请纪念我的〔孙〕子雅各布。」

32 于是上主对他说：「我的力量要与他同在，他要荣耀我的名，他将成为应许之地的主人，而仇敌将不能够支配他。」33 接着，我们的父亲艾萨克说：「我亲爱的儿子雅各布，遵行我今日制定的训喻：保存我的身体。34 不要 着你对待这身体的方式亵渎上帝，因为，人的形像是按照上帝的形象被造的，而上帝就要在你面对面遇见他的时候报应你。35 祂是首先的，也是末后的，一如众先知所讲的那般。」

七 1 艾萨克一讲完了，上主就把艾萨克的灵魂从身体处带走，而它就好像雪一样的白。他控制了它，带着它到他那圣洁的马车上，然后一起升到诸天上去，其时，基路伯在它的前头唱着颂歌，他圣洁的众天使也照样如此。2 上主把天国送给他，还有我们的父亲想要的各样事物，这些事物都是来自于上帝所赐予他的丰盛祝福，包括他所立的约要永永远远地成就。

八 1 这就是我们父亲亚伯拉罕和我们父亲亚伯拉罕的儿子——艾萨克的死，就在米斯利月三十八日，恰恰正是这一日。这一日，我们指定这一日，并且分别为圣了。2 而在我们父亲亚伯拉罕向上帝献祭当日，也就是奄舍月二十八日，天地间都充满了他在上主面前的品行所散发出来的甜美香气。

3 至于我们父亲艾萨克则好像银子，在火里被燃烧、融化、净化、熬炼，如同每一个将要由我们父亲——列祖之父——艾萨克所生的人一样。4 就在列祖之父亚伯拉罕把他当作祭物献给上帝的那一天，8 祭物的香膏上升到幔子的幕那儿，就是属于主宰万事万物者的幕。

5 凡在列祖之父就是我们父亲亚伯拉罕和我们父亲艾萨克——纪念日里施怜悯的人有福了！因为他们每一个都要住在天国里，原因是上主跟他们立了真正的永约，6 他要为他们以及那后来者遵守这约，并对他们说：「凡奉我所爱的艾萨克之名施怜悯的人，看哪，我都要在天国里把他交给你，他也要跟他们一同在千禧年筵席开始的一刻得蒙引见，跟他们一同在永恒的光明里吃喝快乐，就是在我们的主、我们的上帝、我们的王、我们的救主——弥赛亚耶稣的国度里。7 他是

那一位配得荣耀、尊贵、威严、主权、敬畏、荣誉、赞美和崇拜，连同有怜悯的父和圣灵，从今时直到永远，从亘古直到永恒，阿们!」

九 1 我们父亲艾萨克的葬礼已经结束，愿感谢和赞美常常地、永远地、永恒地归予上帝!